

# Üvöltés

## Részlet

Allen Ginsberg

(Carl Solomonnak)

### I.

Láttam nemzedékem örültség-pusztította legjobbjját  
hisztérikus meztelenségben éhenhalni,  
hajnaltájt vonszolták magukat a néger utcákon  
haragos injekcióstűt kutatva,  
angyalfejű ürgék, égnek az éjszaka gépezetében rejlő csillagos dinamó  
ösi, mennyei bekötése miatt,  
akik szegénység és rongyok és beesett szemű peckesen ülők  
füstölve a városok tetején úszó félkomfortos lakások  
természetfölötti sötétjében jazzről elmélkedve,  
akik lemeztelenítették agyvelejiüket a Mennynek a babilóniai Isten alatt  
és kivilágított mohamedán angyalokat láttak támolynni  
a bérházak tetőin  
akik sugárzó-hűvös szemmel lógták át az egyetemet, Arkansast és  
Blake-könnyűségű tragédiákat kalluctnálva a háború tudói között,  
akiket kipenderítettek az akadémiákról, mert dilis & trágár ódákat  
közöltek a koponya ablakaiban,  
akik borotvátlan szobákban sunyítottak alsónadrágban,  
papirkosárban égetve pénzüket a falon keresztül hallgatva  
a Réműlet hangját  
akiket elkaptak közérdekű szakállukban, amint Laredón keresztül  
egy övnyi marihuánával igyekeztek New York felé,  
akik tüzet nyeltek festék-szállodákban vagy terpentint ittak  
a Paradise Alley-n — halál — vagy tisztítóúzben forgatták  
testüket éjszakánként

almokkal, mérgekkel, sétáló lidércnyomással, alkohollal,  
 véget nem érő bállal és hímveszővel,  
 az agyban megborsózó felhők és villámok hasonlíthatatlan szakutcáival  
 amint Kanada és Paterson sarkai felé szökkenve  
 bevilágítják az Idő mozdulatlan világát közöttük,  
 táncteremek indián töménységei, udvarvégi lombok temetőhajnalai,  
 bor részegség a tetők fölött kirakatok kerületei  
 autós szerelmi kirándulás neon Hunyorgó villanyrendőrök  
 nap hold és fák rezgései Brooklyn dübörgő téli alkonyataiban  
 — hamutartó őrzöngésekkel s az elme kedves, királyi fényeivel,  
 akik benzedrinnel láncolták magukat a földalatti végtelen útjaira  
 Battery-től szent Bronzra míg a kerekek és gyerekek zaja leszállította  
 őket reszketve, összetört szájjal, fényességétől megfosztott,  
 csapzott, elhagyott agyvelővel az Allatkert komor fényében,  
 akik Bickford tengeralattjáró fényeibe sülyedtek, kisodrótak és az  
 állott sör mellett ültek egész délután Fugazznál, az élet napjának  
 hasadását hallgatták a hidrogén automata zenegépén,  
 akik szakadatlanul beszéltek hetven órán keresztül  
 parktól a kéglig, bárig, Belleveu-ig, múzeumig, a Brooklyn-hídig,  
 plátói beszélgetők Láthatatlan Légtója, buktatókról, tűzlépcsőkről,  
 az Empire State-ről, a holdról leugrálva,  
 dumálva sikoltva okádva, tényeket, emlékeket, anekdotákat,  
 klassz látványokat, háborúk, kórházak, börtönök rettegését suttozva,  
 teljes intellektusok öklendeztek hét nap és hét éjjel  
 ragyogó szemmel — gyöngyök a disznók elé —  
 akik eltűntek a semmibe (Zen New Jersey) kétértelmű képeslapok  
 (Atlantic City városháza) nyomát hagyva maguk után,  
 keleti hideg verítéket, tangeri csontörlést, kínai fejjörcsöket szenvedve  
 az elvonókúrán Newark kietlen intézeti szobájában,  
 akik vándoroltak körbe-körbe éjjélkor a pályaudvaron, fejüket törve  
 hova mehetnének és mentek megtört szívek nem maradtak utánuk,  
 akik cigarettára gyűjtottak marhavagonokban vagonokban vagonokban  
 zötyögve havas mezők közt elhagyatott farmok felé nagyapó-éjszakában,  
 akik Plotinosz, Poet, Aranyszájú Szent Jánost tanulmányozták  
 meg kabbalát és telepátiát mivel a Kozmosz ösztönösen vibrált  
 lábuk alatt Kansasban,  
 akik vágyakoztak Idaho utcáin látomásbeli indián angyalokat keresve  
 akik valóban látomásbeli indián angyalok voltak,  
 akik azt gondolták, hogy csupán bolondok midőn Baltimore  
 természetfölötti extázisban izzott,  
 akik autóba ugrottak az Oklahomai Kínáival a télközepe éjjeltáji  
 kisvárosi utcalámpás eső elől,  
 akik éhesen és egyedül csavarogtak Houstonban, jazzt, levest vagy lotyót  
 keresve és követték a ragyogó spanyolt, aki Amerikáról és az  
 Örökkévalóságról beszélgetett — reménytelen feladat —  
 s ezért Afrikába hajózott,  
 akik Mexikó vulkánjaiba tántek el, csak a cowboy-nadrágok árnyékát  
 hagyták maguk után meg Csikágó kandallójába szórt versek  
 láváját-hamuját,  
 akik ismét felbukkantak a Nyugati Parton, szakállasan rövid nadrágban  
 nyomozva az FBI után nagy pacifista szemekkel igaztalan barnabőrűek  
 érthetetlen röplapokat terjesztve,  
 akik cigarettával lyukat égettek karjukba tiltakozásul a kapitalizmus  
 narkotikus dohánygóze ellen,

akik szuperkommunista brosurákat osztogattak az Union Square-n,  
zokogva, vetkőzödve, míg Los Alamos szirénái túlvonították őket  
és a Fal mentén futott a nyöszörgés  
és a Staten Island-i rév is vinnyogott,  
akik sirva beverték a dilit fehér tornatermekben meztelenül  
és remegve a többi csontvázak gépezete előtt,  
akik megharapták a detektívek nyakát és visítottak örömben  
a riadóautókban, mert nem követtek el bűnt a saját vadul fortyogó  
pederasztiájukon és ittasságukon kívül,

---

akik hatalmas, szennyes filmekben eszméletüket veszítették,  
álmukban helyet cseréltek, fölébredtek hirtelen Manhattanban  
mélyföldszinteken kaparták össze magukat szívtelen tokajitól  
másnaposan — a Harmadik Avenue rémségei vasból való álmok &  
bebotorkáltak a munkaközvetítőbe,  
akik egész éjjel gyalogoltak vérrel teli cipőben a hóhányásos dokkokban  
várva míg az East Riveren megnyílik egy ajtó tele gőzforrással  
és ópiummal,  
akik nagy öngyilkossági drámákat alkottak a Hudson lakóház-szikipartjain  
a hold háborús-kék fényzórója alatt & babérral koszorúztassék fejük  
a feledésben,  
akik a képzelet birkapörköltjét ették vagy a Boweri folyóinak sáros  
fenekén emésztették a rákot,  
akik sírtak az utcák románcán, kiskocsik tele hagymával  
és ócska muzsikával,  
akik dobozokban ültek a híd alatt lélegezve a sötétben  
és fölemelkedtek hogy csembalót építsenek elméjük padlásán,  
akik a Harlem hatodik emeletén köhögtek láng-koronázottan  
a tuberkulotikus ég alatt a teológia narancsládjával körülvéve,  
akik egész éjjel firkáltak ringatózva emelkedett költeményeket  
melyek reggelre zagyvasággá váltak,  
akik fölbomló állatokat főztek, tudó szív láb fark, céklalevest & tortillát  
a tiszta növényevő birodalomról álmodozva,  
akik hússzállító kocsik alá vetették magukat tojást keresgélve,  
akik ledobták órájukat a tetőről, hogy az Időn kívül az Örökkévalóságra  
szavazzanak & ébresztőórák hullottak fejükre a következő évtizedben,  
akik háromszor egymásután fölvtágták ereiket sikertelenül, abbahagyták  
és régiségüzletet kényszerültek nyitni  
mikor már azt hitték, hogy öregek és sírtak,  
akik élve égtek el ártatlan flanelruháikban a Madison Avenuen  
ólomsúlyú versek robbanásai közt & a divat acélregimentjeinek  
csörgése közt & a hirdetésipar tündéreinek sikolyai közt & sötét  
intelligens szerkesztők mustárgázában vagy az Abszolút Valóság  
részeg taxijai gázoltak keresztül rajtuk,  
akik leugrottak a Brooklyn-hídról ez valóban megtörtént és elsétáltak  
ismeretlenül és elfeledve a kínai negyed kísérteties homályába  
leves, szűk, átjárók & tűzoltókocsik, mégcsak ingyen sört se kaptak,  
akik ablakukban áriáztak kétségbeesésükben, kiestek a földalatti ablakán,  
beugrottak a mocskos csatornába, nэгerekre ugrottak  
sírtak egész utcahosszat, törött borosüvegeken táncot roptak,  
nosztalgikus európai német (1930-as) jazzlemezeket törtek össze,  
föhajtották whiskeyjüket és nyöszörögve okádtak a véres toaletbe  
nyögés fülükben és óriási gőzsípok fűltye,  
akik a múlt múltain gurigáztak egymás versenyautó-Golgota, fegyház-magány  
vagy Birmingham jazz-megtestesülés vártáján,

akik hetvenkét óra hosszat hajtottak árkon-bokron át  
 megtudni, vajon nekem volt-e látomásom, neked volt-e látomásod,  
 neki volt-e látomása az Örökkévalóságról,  
 akik Denverbe utaztak, meghaltak Denverben, visszajöttek Denverbe  
 mindhiába vártak, örködtek Denver fölött, tanakodtak és faképnél  
 hagyták őket Denverben, végül elmentek, hogy kitalálják az Időt  
 & most Denver ehagyottat hősei nélkül,  
 akik térdrehulltak reménytelen katedrálisokban egymás üdvösségéért,  
 fényéért, melleiért imádkozva míg a lélek egy pillanatra  
 megvilágította hajzatát,  
 akik keresztültörtek bebörtönzött elméjükön, aranyfejú, lehetetlen  
 bűnözőkre várva szívükben a valóság varázsa akik  
 édes-bús dalokat énekeltek az Alcatraznak,  
 akik visszazonultak Mexikóba, hogy valami szokásnak hódoljanak  
 vagy a Szikláshegységbe vagy a gyöngéd Buddhához vagy Tangerbe,  
 a fiúkhöz, vagy a déli szigetekre, a fekete gözmozdonyhoz  
 vagy Harvardra, Narcissushoz, Woodlawn-ba, a lánc-lánc-eszterláncba  
 vagy a sírba,  
 akik elmeállapotuk megvizsgálását követelték hipnotizálással  
 vádolva a rádiót & otthagyták őket örültségükkel & kezükkel  
 és akasztó esküdtszékkel,  
 akik krumpisalátával hajigálták az egyetem dadátzumst fejtegető előadót  
 és következőleg megjelentek a diliház gránitlépcsőin  
 borotvált fejjel az öngyilkosság harlekin szavaival  
 azonnali lobotómiát követelve,  
 akik ehelyett az inzulin metrazol villanyozás hidroterápia pszichoterápia  
 foglalkozási terápia asztalitenisz amnézia  
 konkrét ürességeiben részesültek  
 akik nem tréfás tiltakozásképp csupán egy szimbolikus pingponaszalt  
 borítottak fel merevgörcsben pihenve átmenetileg,  
 évekkel később visszatérve valóban kopaszon csak vérből való parókákban  
 könnyeikkel és ujjjaikkal Kelet örült-városai kórtermeinek  
 látható eszelős végítéletébe,  
 Zarándok Állam Rockland és Greystone-jának bűzös folyosói  
 a lélek visszhangjával alkudoznak, hintázva és hengergőzve  
 a szeretet éjjeltáji magány-lóca birodalmaiban, álom az életről  
 lidércnyomás kővévált testek, nehezek mint a hold,  
 anyánk végtére'', az utolsó fantasztikus könyv kirepült az ablakon,  
 az utolsó ajtó bezárult hajnali négykor, az utolsó telefonkagyló  
 csattant a falon válaszul és az utolsó hónaposszoba minden mentális  
 bútorárbáját kirámolták, sárga papírrózsa egy drót ruhaakasztón  
 a szekrényben s még ez is csak képzetes, a hallucináció  
 reménykedő darabkája, —  
 jaj, Carl amíg nem vagy biztonságban én sem vagyok biztonságban  
 s most valóban nyakig ülsz az Idő teljes, állati levesében, —  
 s akik ezért rohantak a jeges utcákon át az ellipszis, logaritmskönyv,  
 mérce & rezgőmozgás használata alkimiájának fényétől megszállottan,  
 akik megtestesült réseket álmodtak a Térbe és Időbe  
 egymással szembehelyezett képzetek útján és 2 vizuális képzet közt  
 csapdába csalták a lélek arkangyalát és összetett igéket képeztek  
 és az öntudat kötőjelét és főnevét egybeforrasztották  
 a Pater Omnipotens Aeterna Deus jelenlétének érkezésétől megriadva,  
 hogy újraalkossák a szegényes emberi próza mondattanát és mértékét  
 és intelligensen, szólanul, szeggyentől remegve álljanak előtted  
 eltaszítottan, de megvállva a lelket, hogy alkalmazkodjanak

a gondolat üteméhez meztelen és határtalan fejében,  
eszels kódorgás és angyali ritmus az Időben, ismeretlenül,  
de elmondva ami még elmondható a túlvilág dolgairól,  
és föltámadtak újra megtestesülve a jazz kísérteties öltözetében,  
a zenekar aranyszarv árnyékában s Amerika meztelen lelkének  
szenvadását a szeretetért olyan Eli, Eli Lamma Szabaktani szakszofon  
kiáltásba fújták, mely megborzongatta a városokat az utolsó rádióig,  
az élet versének saját testükből kimetszett ezerévig ehető szívével.

Vitéz György fordítása

---

„Haragos injekcióstű...” (looking for an angry fix) —  
célzás kábítószerre, morfiúm vagy benzedrin.  
Bettery és Bronx — a manhattani földalatti déli ill. északi végállomása.  
Bickford és Fugazzi — New York-i mulatóhelyek, bárók.  
hidrogén zenegép... (hydrogen jukebox) — célzás a H-bombára.  
Bellevue — New York-i közkórház  
„tangeri csontörlés” — Tanger 1969-ig nemzetközi szabad város, az abszolút szabadság és  
ugyanakkor titokzatos élmények szimbóluma a beatnik költészetben.  
Los Alamos — amerikai atomkísérleti telep.  
„a Fal” — célzás a Sirató-falra, azójáték a Wall-Streetre.  
Staten Island — sziget Manhattanal szemben.  
Célzás a sorozóbiztonságokra.  
Bowery folyó — Bowery New York csavargónegyede, utcák.  
Madison Avenue — a hirdetési ügynökségek utcája.  
„hirdetésiipar tündéré!” — faery — jelentése csodatevő tündér, argot-ban homoszexuális,  
Birmingham — valószínűleg célzás az alabamai Birminghamre és az ott nevelkedett jazz-  
zenészekre.  
Denver — Colorado állam fővárosa, az amerikai beatnikék találkozóhelye és egyik szel-  
lemi központja. Itt az emberi kapcsolatok korlátozottságának szimbóluma.  
Alcatraz — szigetbörtön a San Francisco-öbölben.  
lobotómia — schizofrenia gyógymódja, agyműtét (homlokdebeny leválasztása), néha  
haszná  
insulin és metrazol — elmebetegségek sokk-kezelésénél használatos gyógyszerek.  
Kelet örült-városad — Amerika keleti partjának városai.  
Zarándok Állam — Pilgrim State — Massachusetts állama.  
Rockland és Greystone — elmegyógyintézetek.  
„anyánk végtére ””””” — az angol eredetiben is töredékes, homályos részlet.  
Pater Omnipotens Aeterna Deus — mindenható örök Atyaisten.